

# Specimens d'adaptation en vers de

## La Fontaine (LIII, 1 LVI, 2)

- ① Le Savetier, son fils et l'âne (LIII, 1)
- ② Le Savetier et la finette (LVI, 2)

Apologie de l'aveugle et  
du paralytique

(pour une jeune fille de la région  
de Michélet (1948, 1953))

Y.A.S



Spécimens d'adaptation en vers de

① La Fontaine, L.III,1:  
Le Meunier, son Fils et l'Âne;

② La Fontaine, L.VIII,2:  
Le Savetier et le Financier;

③ Apologue de l'Aveugle et du  
P a r a l y t i q u e,

par une jeune fille de la  
région de Michelet,  
1948, 1950

Y.A.S.

1

1

AMYAR D-EMMI-S ED-WEYYUL.

W-esm eLLh annebdu taqsit, Messt-ed a kra yellan da.  
 yef-yiwen elhelq zik-enni, tedra-t yid-s am bu-lfetna!  
 Ad-nezwir degg-ehham-is, acu yekseb di-twenza? 2/  
 Yessa tayat ed-weyyul, ula d widn een<sup>i</sup> ur d-eshahn ara.  
 Icebbek ticbak s aqū, lqella simmal d ezzyada. kra.  
 Yeddm ayyul, yawi-t yr-essuq, a t yezzenz ma<sup>a</sup> a d-yawi

Ka yekka yid isellf egg-eyyul, i-wzekka-nn<sup>i</sup> adiqeppi.  
 Sshbeh zik elmuden n-eccih, ma-zal itran deg-genni,  
 Swejden netta d-emmi-s, yr-essuq ebdan tikli.  
 Ugadn i ss ara awden yer-essuq kra yecca ad as yeyli.  
 Cuddnas idarrn i-rewea, bubben-t, ppin-t cennegnagi.  
 Ma-zal yeffiy i-taddart, yesla<sup>a</sup> i-teyr<sup>i</sup>: 'A leflani,  
 Cfu tejjid-d timsisli<sup>3/4</sup> tbubbd ayyul yef-tuyat-ik!  
 Kra ppin ya k-idd iwalin, cfu a k yawi d imi!  
 Fsin acuddu i-weyyul, dleqn-as, iruh d acari.

Ruhn ar teddun ar teddun, lhan azal n-essaea.

Yen̄teq yer-emmi-s, yenna-yas : "Farş-it elherşum d ass-a."  
Iædda weqcic yerkeb ; degg-ul-is d ayn igg-ebya.

Qeðsen kra p̄pemyar s abrid, ddukk̄len tadukkl̄i i-rreñma.  
Yen̄teq wemyar yer-weqcic, s-wurfan i t ilnea :  
"Rs adyers ubeñtan-ik!<sup>4</sup> im̄i ur tettsethiq ara!  
Baba-k etfuk̄k̄ tezmert-is : d net̄t̄<sup>a</sup> i-wimi tlaq errekb̄a.  
Keçç tur<sup>a</sup> i ð-ekkerq̄ ar-ddunnit, tazmert-ik tur<sup>a</sup> i tebda!"

Yers weqcic, yerkeb baba-s, p̄pin abrid s-ellyana.  
MMagren kra l-lhuluq, læcin amyar tikkelt-a.  
NNan-as: "A ccibn-etmess, cfu ur tewziñt ara :  
MMi-kyewt-it̄-id yef-ðar, keçç trekbeð f-ezzayla!"  
Yeddem wemyar ageswah̄ yesrekb̄ emmi-s deffir-es.

MMagren day elhelq-iden, m-ebaid i la ð-ides :  
"Ayyul ð-işebhenyar-ek, adyili Reppi yid-eş!  
Rest a nnakrin l-lehsan, ur tecfim i-lhır-ines ;  
Ma tkemmelm akkn ar essuq, attezzenem d aglim-ines!"

Rsen, ðelqen i-weyyul, qeðsen igad yellanz-dat-sen :  
"Muqlet yer-etmurt ggeyyal, amp<sup>a</sup> i d ayyul gar-asen!  
Ayyul yelha-ð d asari, ur yer kibula yiwen deg-sen!..."

Yen̄teq wemyar, yer-emmi-s i dd-işella :  
"Ammi, lehr̄amd aseñaf!<sup>5</sup> tadyant-a, cfu fell-as i-bda!  
Awal em-babak, heşşn-it̄, attafq̄ edg-es elmeena.  
Ur smeħsis i-lyaci, ðaken Ĥac<sup>a</sup> i-leħla :  
Lqum en-tura d amnahsi : ala winara yerwundek-k taðşa :  
TTabae lebyi ppul-ik, attafeq̄ kull-ci d elfayda.

- - -

2

ṬṬIF LEHNA TAWANT!

Taqsiṭ yef-yiwn umeṭbun, aṭṭan a wen-ṭ-in nehku :  
Yebda cc̣yel di-temzi, iḥeddem ur iεeggu.  
ṢṢensa-y-ines d anejjaṛ, miḍ-yekker eṣṣbh adyebdu ;  
Yefreh nezzeḥ s-ecceṭl-is, ṣṣbekh-meddi icennu.  
Arraw-is iεac-iten, ḡḡ-ehḡam-is elferḥ d-ezzhu.

Ma d yiwen d amerḡanti, yella dinna d eljaṛ-is,  
Yese<sup>a</sup> aṭas ḃḃedrim, ur yestummn i-ddunnit-is :  
Ljaṛ-is adicennu, neṭṭa<sup>a</sup> ad as yesmehsis ...  
Akk-enni l-am-yiḍl-amm-ass, neṭṭa yerrz uqerruy-is.  
Iqellb acu ara yehdem, yetṭemḡemnam d-elḡaṭṛ-is :  
Amek ? Wahin d ameybun, atan dg-elferḥ dima ;  
Nekkini d amerḡanti, lferḥ u<sup>r</sup> la-t zerrṭ ara !  
Adeddemy ak<sup>i</sup> idrimn-agi, a s-etn awiṭ degg-id-a !

Yeddm asenduḡ ḃḃedrim, s aḡḡam unejjaṛ yerra.  
Yesḡerḃḃ-as di-tebburt ; yeffy-eḍ, yenna-yas : W<sup>i</sup> akka ?  
Yenna-yas : FFey-ḍ a k ehkuy : aql-i deg-ṭeblan meḡḡrit :  
Ahebbet yezga fell-i, l-am eṣṣbeh l-ametmeddit :  
Aḡ, fkiṭ-ak adrim-agi : s-lekmal eddm-it awi-t.  
Win yuyal s aḡḡam-is yetṭes : kra yesḍel zik iyermit.  
Wayeḍ yefreh s-wedrim, yebbi-t s aḡḡam ihesb-it ;  
Yetḡebbir and<sup>a</sup> ara t yeḡḡ : yebbi-t s usu yessumnt-it.

Mi g-esl<sup>a</sup> i-yyerdayn iyild imkerden, tfukk fell-as eddun-  
Kra yekka yid d anezmi, ides maçç<sup>i</sup> i eerd-it. nit.

Yenna-yas : acu n-etmar<sup>a</sup> iyi-rran armi ttebbiry annect-a ?

Asmi heddmeş es-yiyl-iw, aşurdi-w deg-s elbaračka ;

sacy arraw-iw d-yiman-iw, lferh yur-i d isukka ...

Segg<sup>o</sup>-asm<sup>i</sup> ittefy idrimen, uyaln-iyi d elfeqea :

Ademntey seg-hebbiren, d erşay-iw iyi-gan akka !

Yerra sseaya-s i-ljar-is, neŧta yufa-t yethenna.

Yenna-yas : Aş errebh-ik, tefkiđ-iyi-n tilufa !

Yuyal armi d ecceyt-is : s-elferh d-uyiwl i t yeena :

Ieeda ar icennu, akkn i t yeesa d elcadda :

A Rebbi hemdeş-k cekkrey-k : tefkiđ-iyi-d lefhama :

Tefkiđ-iyi-d eşşekha, sacy arraw-iw di-ttmana ;

Armi tura i fehmeş, kra d-helqed deg-s elmeena :

Tura adhedmeş s-elmul ; eiwn-iyi a Babel-lqedra !

A Rebbi i-nnefe-enney i-wmi id-helqed elhedma.

Ttif-iyi lhedma d-lehna wa-la aybel n-esseaya ;

I-win yeesan idrimen, ur ten yettawi s azekka.

Lhedma deg-s elhasana : tidn ig-nefsen di-rreŧma !

- - -

3  
ULAC AM LEMAWNA DI-DDUNNIT...

Di-ddunnit, a lmunnin, d atmaten ak i nella ;

Yiwn Uħellaq-enney, yiwn uzař n-ezzria ;

Baba-t-ney d Sidna Adem, yenna-t-ney d Lalla Hewwa.

ZZerria tefrureh, m-kull emkan ur tħab ara ;

Has akka nembezzas, meen<sup>i</sup> ur nteuy ara,

D atmatn ak i nella.

LLan sin elħuluq si-lebbier akinna,

Mkul-yiwen tħaluft-is, setben maççi d kra.

31  
ŞŞbeh-meddi d anaji, dde<sup>a</sup> ur eediln ara :  
Byan ađ-yeffey lemer, eeyan si-ddunnit-a.  
Limmer deg<sup>2</sup>-fus-enssen, yil<sup>i</sup> atna ddu lqaa!  
Yiwen, meskin, d ukrif, yesley kan di-lqaa,  
Yezzu<sup>yur</sup> iman-is si-tebburt ar-tebburt,  
M<sup>a</sup> adyaf talqimt el-lqut.  
Izenqan s-lekmal idumm-itn umeybun :  
Tasa bbi hninn attudum!

Wayednin d aderyal, ddunnit ur t, ye<sup>z</sup>ri<sup>i</sup> ara :  
Am-nebd<sup>u</sup> amc<sup>o</sup>etwa yur-es eedlen mer<sup>ra</sup>.  
Ye<sup>t</sup>metra tam<sup>e</sup>ict-is, ye<sup>t</sup>ruhu f-etmura ;  
Ayelluy #ul bbass, agrirb ur yeedil ara.

Ass-n isedda gg<sup>2</sup>-ebrid am zik-enni<sup>i</sup> am tura,  
Yesl<sup>a</sup> i-yiwn umehl<sup>u</sup>q, ye<sup>t</sup>ru mm-eb<sup>l</sup>a lehya :  
Yebded la yesmehsis, yergagi si-lfeqaa ;  
Isedda ihedr-as : Acu k yuyn a lhelq-a ?  
Eyy<sup>a</sup> annemhami ccedda !

— Ruhi, ahbuh, ay-acrik, ur sent neznir ara !  
Keçç aql-ak d aderyal, nekk sebdey di-lqaa !  
— Tilufa-nney mhallafent, eyy<sup>a</sup> anruhi a gma :  
Nekkin<sup>i</sup> a k bibbey, keçç eskad akka bbakka :  
MMal-iy<sup>i</sup> iberdan : elhem-enny ifukk ass-a !